

No. 37040

**Israel
and
Romania**

Convention between the Government of the State of Israel and the Government of Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Jerusalem, 15 June 1997

Entry into force: 20 June 1998, in accordance with article 29

Authentic texts: English, Hebrew and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 20 November 2000

**Israël
et
Roumanie**

Convention entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Jérusalem, 15 juin 1997

Entrée en vigueur : 20 juin 1998, conformément à l'article 29

Textes authentiques : anglais, hébreu et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 20 novembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the State of Israel and the Government of Romania

Desiring to promote and strengthen the economic relations between the two countries

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the case of Romania:

- (i) Tax on income derived by individuals;
 - (ii) Tax on the profits of bodies and legal persons;
 - (iii) Tax on salaries, wages and other similar remuneration;
 - (iv) Tax on dividends;
- (hereinafter referred to as "Romanian tax");

b) In the case of Israel:

Taxes imposed according to the Income Tax Ordinance and its adjunct laws (but excluding the tax on capital gains);

(hereinafter referred to as "Israel Tax").

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, in the event that Romania, after the date of the signature of the Convention shall amend its internal taxation law such that capital gains tax is imposed on the alienation of any type of property, the competent authority of Romania shall notify the competent authority of Israel as to such change in its laws and beginning on the 1st of January of the next calendar year following the date in which the aforementioned tax was imposed, such tax and the equivalent capital gains tax

which is imposed in Israel in the same circumstances shall be deemed to be included in sub-paragraphs a) and b) of paragraph 3 of this Article.

5. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Romania or Israel.
 - b) The term "Romania" means Romania and when is used in a geographical sense, indicates the territory of Romania including its territorial sea as well as the exclusive economic zone over which Romania exercises sovereignty, sovereign rights, and jurisdiction in accordance with its internal law and with the international law, concerning the exploration and exploitation of the natural, biological and mineral resources existing in the sea waters, sea bed and subsoil of these waters;
 - c) The term "Israel" means the State of Israel and when is used in a geographical sense, indicates the territory of the State of Israel including its territorial sea as well as the exclusive economic zone and the continental shelf over which the State of Israel exercises sovereign rights, in accordance with its internal law and with the international law, concerning the exploration and exploitation of the natural, biological and mineral resources existing in the sea waters, sea bed and subsoil of these waters;
 - d) The term "person" includes an individual, a company or any other body of persons;
 - e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) The term "nationals" means all individuals having the citizenship of a Contracting State and all legal persons or other entities created under the law in force in a Contracting State;
 - h) The term "international traffic" means any transport by a ship, boat, aircraft, railway and road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective and central management in a Contracting State, except when such transport is made solely between places situated in the other Contracting State;
 - i) The term "competent authority" means:
 - (i) In Israel the Minister of Finance or his authorized representative; (ii) In Romania the Minister of Finance or his authorized representative.
2. As regards the application of the Convention by each of the Contracting States, any term not otherwise defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the

meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interest cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective and central management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management,

b) A branch,

c) An office,

d) A factory,

e) A workshop,

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources;

g) A building site, construction, installation or assembly project, or supervisory or consulting activities connected therewith, which last more than nine months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed at an occasional temporary fair or exhibition after the closing of the said fair or exhibition;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for supply of information, for scientific research or for other activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- g) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities, mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture and forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to

variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, aircraft, railway and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Transport Enterprises

1. Profits from the operation of ships, boats, aircraft, railway and road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective and central management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective and central management of a shipping enterprise is aboard a ship, or a boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and of Article 7, the profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, boats, aircraft, railway and road vehicles used mainly to transport exclusively between places situated in a Contracting State are taxable in that State.

Article 9. Associated Enterprises

Where:

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is

subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment or a fixed base and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such a permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any such interest as is mentioned in paragraph 1 shall be taxable in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of interest, if such interest is paid:

a) In connection with the sale on credit of any industrial, commercial scientific equipment, or

b) In connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise, or

c) On any loan of whatever kind granted by a bank.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, if the interest is paid in respect of

a) A bond, debenture or other similar obligation of the Government of the first-mentioned Contracting State; or

b) A loan made, refinanced, guaranteed or insured, or a credit extended, refinanced, guaranteed or insured by:

(i) In the case of Romania, the National Bank of Romania; (ii) In the case of Israel, the Bank of Israel.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtors profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. Penalty charges for late payments shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State, or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, video tapes, films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, software, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise, a permanent establishment or a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Gains from the alienation of ships, boats, aircraft, railway and road vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in the Contracting State where the place of effective and central management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, boat, aircraft, railway and road vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective and central management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television

artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to that entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in a Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an entertainer or a sportsman who is a resident of a Contracting State from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State, if the activities in the other State are supported wholly or substantially from the public funds of the first-mentioned State, and such activities are exercised under the terms of a bilateral cultural Agreement between the two Contracting States.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1 a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that State shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2 a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that State shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State.

Article 20. Professors and Researchers

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Con-

tracting State shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students and Trainees

Payments which a student or a business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 23. Limitation of Benefits

A competent authority of a Contracting State may, after consultation with the competent authority of the other Contracting State, deny the benefits of this Convention to any person, or with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Convention according to its purposes.

Article 24. Methods for Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be avoided as follows:

1. Taxes paid by Romanian residents in respect of income or capital taxable in Israel, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the Romanian taxes due according to the Romanian fiscal laws.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given which is attributable to the income or the capital which may be taxed Israel.

2. Subject to the laws of Israel regarding the allowance as a credit against Israel tax of tax paid in any country other than Israel, Romanian tax paid in respect of income derived from Romania shall be allowed as a credit against Israel tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that portion of Israel tax which the income from sources within Romania bears to the entire income subject to Israel tax.

Article 25. Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State, whether or not residents of the mentioned

Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or

both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented to the other Contracting State within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, involved in the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry Into Force

1. This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional provisions in force in each of the Contracting States and shall enter into force on the 30th day upon the exchange of notes indicating that both Parties have complied with these provisions.

2. The provisions of this Convention shall apply:

a) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force indefinitely. Either Contracting State may denounce the Convention through diplomatic channels up to the 30th of June of each calendar year, starting from the 5th year following that in which the Convention entered into force. In such case the application of this Convention shall cease to have effect the 31st of December of the calendar year in which the termination was made. In such event the Convention shall cease to have effect:

a) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) In respect of other taxes on income to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Convention.

Done at Jerusalem on 15 June 1997 which corresponds to the 10 day of Sivan, 5757, in two original copies each in the Hebrew, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

[DAVID LEVY]

For the Government of Romania:

[ADRIAN SEVERIN]

صفיף 30

סיכום

אמנה זו תשאיר בתקופי ללא הגללה וכן.

כל זאת מן המרינו והמקשורות ורשאית להבהיר את האמנה לידי סיום בצעירותו ויפלומטיהם עד ה-30 בזינ'י
ככל שנה ללבידות תחול מושגנו החמשתי לאחר נספח של האמנה לתקופת. במקורה כזה יפוג ותקופה של
אמנה זו ב-31 בדצמבר איזומה שנת להו שבה נספח הדועה הסתום במקורה זה תחול האמנה להיות בת-
פסול:

(א) בוקע למיטים ומונחים במקורה, על סכומי המסעה שהוענקו ביחס נ' ביטואר שבסמוך לאחר
סיומה של השנה שבה ניתנה והודעה, או לאחר ים זו.

(ב) בוקע למיטים אוחרים על הנגמה, לנבי' שנות המס והתחילה ב-1 ביטואר שבסמוך לאחר
השנה שבה ניתנה והודעה, או לאחר ים זה.

וכראה חתמו החותמים מטה, שהומכטו אך כיוון איש על ידי משלחת, לע' אמנה זו.

נעשה ב 'ג'נ'ז'ן' בתאריך ה' צ'נ'ז' התשנ'ז, שהוא יומן ס' ז'נ'ז' כ' ג'נ'ז' 1997,
כשני עותק פקר, בשפה הזרנית, העברית לאנגלית, וכל הנחותם דין מקו שווה. במקורה של הברלי'
פרשנות, ייריע ונטע האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל
בשם משלחת סוציא-טראנס

סעיף 28

נעיגים דיפלומטיים ופקידיים קונסולריים

אין באמנה זו כדי לפגוע בוכרות הפטיקליות של נציגים דיפלומטיים או פקירים קונסולרים לפי הכללים המקובלים במשפט דין לאומי או לפי הוראות שכוחכמים מיתריהם.

סעיף 29

כינסה לתחזוקה

1. אמנה זו תואשר בהתאם להוראות החוקתיות של המדינה המתקשרות וככזו תזוקף ביום השלישי לאחר חילמת האיגרות המציגו את השלט בעזען הדראו אלו עיי' שוי המרימת המתקשרות.

2. הדראו אמנה זו יהו כנות פעול -

(א) בזיקה לטפסת האנוכים במקורה, על סכומי והכנסה שנגטמו ביום הראשון לחודש ינואר שבספוק לאחר החארך שבו נכנסת האמנה לתקפה, או לאחר יום זה;

(ב) בזיקה למפסת אחורים על הכנסה, לנגי מסים אלה והנתנים בהם בשנות המס הממיהלות ביום הראשון לחודש ינואר שבספוק לאחר החארך שבו נכנסת האמנה לתקפה, או לאחר יום זה.

כעינן 26

נהל הסכמה, הדדיות

1. מוקם שוטטב מרים מהתקשרות סבר שפהנעלות של אהות המדריות המתקשירות, או שיחין, נורמות ותפקידו לנצח לו חיקם בסבב שלו בתוכהו לאמינה והוא הוא, וכל שיש לו להרשותו והוחתו לו לפי דריין ההפניות של מרכז דרכו, להגדיר את עניינו לפניו והשוש הנומסכת של חמימותה המתקשירה שאנו ושבנו. ש' הלהראות והאמנה.
 2. הרשות המכוסכת, השותל לישב את העין בחסכמה הדדית עם השוש הנומסת של מרכז המושחתה האורת, בצעמתה, מונע חזר בסבב שלו בתוכהו לאמינה. כל הנטם שחשוג יציג על אף כל גבולות זמן בדרכיו בכםמה לאחלהו של אמינה המושחתה האורת.
 3. הרשות המכוסכת של המדריות המתקשירות ישותל לישב בחסכמה הדדית כל קשור אסוף כדור כייטההו ווחלוות של האמונה. רשאיון זה מלהיעץ יהי'ו לשם מניין מס' כל כקרים שלגביהם אין הוראה אכפונה זו.

סעין 27

תילופי ידיעות

1. הרשויות המוסמכות של המרינה מהתקשו חילטו כי אין ייעוט כל שייה והוא לא יכול לסייעו. הרשות הדרישה של אגנת צ'ז ושל הוועק הנפוצים של המרינה מהתקשו והדים בסופם שאמנה זו דה סטטוטוריה כביכול מילימה לאכונה. על רישעה שיקולו מידה מרינה מהתקשו ייראו אהנה כפונית כביכול היהן קרי ליבר או מלשון הרשות המוסמכת בשומות או נגניות של הפטים הנודעים אבמונה זו. אכפתות או בוגריה לוין בセルס או כסף אלידם.

2. אין לפשר החזרות סיק נ בשיטת מקרה כמפורט ווחבה על מדינה מהתקשות:

 - לנקוט אמצעים מנילאים המנוגדים לרעיט ולנהל המיטה של אותה מדינה מהתקשה אז של המדינה מהתקשות האחרות;
 - לפקק ייעוט אשיך אין לפחות לכי'ו ולוי והרים או במחלן ההרים הנוביל של הסגנון כאוהה מדינה מהתקשת או כבודינה מהתקשת האחרות;
 - לפקק ייעוטה השערת גלגולו ועד מחוזי, עפק, תעשיית או מקצועתי, או העשויות לגלוות;
 - הטלת אש או דינמיט מתחזירים, אש כליזרים ועוד או תקנות הבורר.

סעיף 24

שיטות למניעת מסי מל

מסי כפלי ימנצ' כללהן:

1. מסים שלולם על-ידי וושרב זומניה לבי הכנסה או זהן שיזון לטסום בישראל, בהתאם להוראות אמנה זו, ייבוט מהטבות הזרנמיינס בהתאם לדינין הפסיקים הדומיניים.
vinci כאמור לא עלה על המס על הכנסה או המט על זהן, כפי שmorphosc לימי הגיבוי, אשר ניתן ליחסו להכנסה או זהן שנותנים למס בישראל.
2. בכפני דלני ישראל בדבר קייפת מס המשולם כאמור שמשיך לישראל כבירר נר מס ישראלי, מס רומי שלולם עד הכנסה שהופקה ברדמיה יוקף כדי נגיד מס ישראלי המשולם על זהה הכנסה. אלט הרור לא עלה על חיקת מס מטעם היישראלי, ביחס הכנסה האמורה שהופקה בהזמנת כלל הכנסה הנישות הנוגנה למס בישראל.

סעיף 25

אי אפליה

1. אזהורייה של מנייה תקשורת, כך אם וושרב אותה מנייה תקשורת כי אם לא, לא ייר כפפים כמניה התקשרות האחות למסים או לכל דרשנה הקשורה בפסים, השותים או מכבים יווע מהטביס וטורהישות הקשורת כהן, שכפפיס לתה, או עלילין לויווע כוביס להם, אזהורי ואוהי מירעה אונת באונן סובת.
2. והמס על מודך קכע שיש למיטים של מנייה תקשורת כמוינה האחות ליאויל באונה מניינה אזהורי בצדיה מותה נהוח מהטביס האמולע על מיטם של אזהור מנייה אזהור השוקם באונן פעליהוות.
3. הזראות טעיף וה לא ייפרשו כמחייבות מנייה תקשורת לחזקן לועשב סיידוייה תקשורת אזהור הנזומה אישיות, הקלות או וויסט למן מס, המרצקע לועשב לועשב מיטביס של מעמד אזהורי או חוכמת משפהו.
4. למעט מקום שחולח הזראות טעיף, סיק 8 לטעיף 11, או סיק 6 לטעיף 12, ריכית, חמלוניגט, ושולפיטים אחרים שמלסם מות של מנייה תקשורת לועשב לשמייה ההתקשרות האחות, היל, לען קביעת וווחותים והביבים מס של אהון מיזט, נזביגס לינדר לאו אונט המתאים סיילו שולס לועשב של המנייה הנוסתית וואווען.
5. מיטומים של מנייה תקשורת שבבעליהם בהם או השליטה על הטע נזונה, כליה או בטלקן, כמייסון או בעיינין, כדי וושרב או וושטט של המנייה התקשרות האחות, אל ייר כפפים כמניה התקשרות הנגרכות וואוועה לפסט או לכל דרשנה הקשורה בפסים השותים או מכבים יווע מהטביס וטורהישות התקשרות כהן, שפיטטס וויטס אוחרים של המנייה תונרטה ראנונה כטפם להם או עלילין להזיאת כפופים להם.
6. האמונה "מסים" בסעיף זה פירושו מסים סכל סוג וויאו.

סעיף 20

פרופסוריים וחוקרים

1. יחד המבקר במדינה מתקשות לשט חוראה או ביצוע מחקר באוטוביוגרפיה, מכללה או מוסד חינוכי טכני, יהיו פטור ממס כמיינה המתקשות הראשונה לנבי גמלל בדור הראשון חוראה או מחקר כאמור מטעם חוקפה שלא עולה על שנותר מוחילה בדורו הראשון לפחות לסתורה זו.
2. האמור בסע' 1 לסייע לו חזרה מטבחו, אם מחקר זה מבוצע לא מען איטרטס יצורו אלא בעיקר לטוטם הפרטית של אוטם מסויימים או אנשים מסויימים.

סעיף 21

סטודנטים וחניכים

שלומדים שקיבלו סכום או תינוק בעקבותיהם והמוצא במדינה מתקשות אך ורק למטרת חינוך או הכשרה, והוא ותשב כמיינה המתקשות החודת, או היה ותשב כאמור מטעם שמיון בואה מדינה מתקשות והמשמש לצרכי חייהם, חינוכו או הכשרה יהו פטורים מכל במדינה המתקשות הנובעת לראשה אם מקודם מזמן לאזורה מדינה.

סעיף 22

לכגנה אהורה

פרטי הלכנה של ותשב מרינה מתקשות, שנבעו ממקור כלשהו, אשר לא נידע בטיעפים הקורדים של אמונה זו, ניתן להזכירם במקרה רק באזורה מרינה.

סעיף 23

הגבלות הפטכות

רשות מוסכמת של מרינה מתקשות רשאית, לאטור החימציזיות עם הרשות הפטנטת של מדינה המתקשתה האהורה, לשלול הפטכת שפטונקתו באזורה זו כל אוטם, או בהתייחס לכל עיטה, אם לרעתה הענקת הפטנת תנודת ליגאל לרעה של האגנה לפטנטות.

סעיף 17

אמנים וספודטאים

- ג. על-אך הוראות סעיפים 14 ו-15, הכוללות שփיק תושב מדרינה מתקשורת כדורי, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, דידיו או טלוויזיה, או כטוטטי, פעילות האישית בתוך שכה, שבցעו במדרינה המתקשורת והאותרת, ניתן להיבח בנסיבות סדרינה אחרת.
2. מוקם שהכגונה תזרמת פעילות אישיות שבցעו ביר בローン או ספודטאי בתוך שכה נצמזה לא לאוותן בדרן או ספודטאי עצמו אלא לודם אחר, ניתן להיבח במקרה הבא, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, בנסיבות המתקשרות שכה מכובצתה פעילותו של הכירון או הספודטאי.
3. על-אך הוראותיהם של סיק 1 ו-2, הביבה שיפיק בדרן או ספודטאי תשב אתת המדרינה ומתקשורת מפעילות האישית במדרינה והאותרת, וזאת מתוך לפס קר במדינה המנחת ואשותה, אם הפעולות במדינה האחותה נחמכו בשללון או במידה ניכרת על ידי קבוצת היצבר של המדרינה שנוכבת ואשותה, לרבות הרשות והמקומית או יחידות מדיטריאלית שלה, והפעולות כאמור בתעוזה בהתאם לתנאייט שבנסיבות תרבות וצדדי שכונתי כי שתי המדרינות המתקשירות.

סעיף 18

קייזבאות

בכפוף להוראות סיק 2 לסעיף 19, קיזבאות ומוגלו זמהה אחר שששולמו לתרשב של מדרינה מתקשורת חומרה בעבורו שכעבך, ניתן להיבח במסך רק באחותה מדרינה.

סעיף 19

שיורות ממשלי

1. (א) גמול, למעט קיזבאה, ששולט בידי מדרינה מתקשורת ליעץ, בעוד שיידוחים שנינוו לאחותה מדרינה, ניתן להיבח בסך רק באחותה מדרינה.
- (ב) ואולם, ניתן להיבח במס גמול כאמור רק במדינה המתקשורת האחותה אם השידוחים ניתנים באחותה מדרינה והיעזר וואו חושב אותה מדרינה, והוא:
- (1) אוזדהה של אותה מדרינה; או
- (2) לא נעשה תושבה של אותה מדרינה אך ורק לשם מון השידוחים.
2. (א) כל קיזבאה המשולט בידי מדרינה מתקשורת או מוחן קין שנוצרה על ידה, לייחיד, בער שירותים שנינוו לאחותה מדרינה, ניתן להיבח במס רק באחותה מדרינה.
- (ב) ואולם, ניתן היה להיבח במס קבוצה בו רק במדינה המתקשורת האחותה אם היעזר הוא וחושב ואחותה של אותה מדרינה.
3. הוראות סעיפים 16 ו-18 יחולו על גמול וקיזבאה בעודם שיחווים שנינוו בקשר עט עסוק והמנוה בידי מדרינה מתקשורת.

סעיף 14

שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסה שמספרת תשכ' במדד מוגדרת משירותים מקצועניים או פעילותית אחרות בעלה אוهى עצמאי, ניתן ליחס כמדד באותה מידה, להלן אם יש לו כמפורט והאותה בסיס קבוע העומד לשוחה בנסיבות לצורך פוליטיזציה. אם יש לו בסיס קבוע כזה אז חלק מהכנסה שיונן ליחסו לאויה בסיס קבוע, ניתן להטיל עליו מס במדינתה המתקשתה האותרת.
2. הפתוח "שירותים מקצועיים" כולל במיניהם, פעילות עצמאית בשטח המרע, הספרות, האמנות, התנין והוראה ופתרונותיהם העצמאיות של גופאים, שעדיין, מוגדים, אודיליטים, רופאי טיפוס ורופא טבראי (שבכן).

סעיף 15

שירותים אישיים של עובד

1. בכפוף להוראות סעיפים 16, 18, 19, 20 ו- 21, משבחו, שכר עבודה וגמול דומה אחר שמקבל תשכ' מוגדרת מהקשרת מוגדרת ערבה, ניתן ליחסם בסיס לר' באותה מידה, וזאת א- הערכה מכזויה במדינה המתקשתה והאותרת בヅעה העכורה כאמור, ניתן לחיבר בסיס את הגמול שנקבל מוגדרת באותה מוגדרת אחותר.
2. על אף הוראות סיק 1, גםול המתקבל על-ידי תשכ' מוגדרת מהקשרת אלימות עכורה המכזויה במדינה המתקשתה האותרת, ניתן ליחסו בסיס לר' באותה המוגדרת לאויה כל אלה:
 - (א) המתקבל שווה כמדד האותרת לאויה או לחוקשות שאין עלות ביחס לעל 183 ימים בשנה; מוטסיקלית הדינה;
 - (ב) גמול משולס על ידי מעבד שאיתו תושב המדינה ואוזרת, או מטעמו;
 - (ג) תשלום הגמול אותו משלם על מודר קבוע או כסיס קבוע שיש למעבד במדינה האותרת.
3. על אף ההוראות הקדומות של סעיף זה, גםול המתקבל על-ידי תשכ' מוגדרת מהקשרת תמורה ערבה שבסעיה באונייה, בצייר, בכלי ים, ברכבת או בכלי רכב ישיים בעבורה בין לאויה, ניתן ליחסו בסיס במדינה המתקשתה שבו נמצא מקום ניהולו המשמי והמרכזי של המ啧ם.

סעיף 16

שכר חכבי הנהלה

שכר חכבי הנהלה ותשלומים דומים שהפיקו תשכ' מוגדרת מתפקיד בתפקיד בתפקיד מוניצ'ה המנהלים של חברה שהוא תשכ'ת המתקשתה האותרת, ניתן להיחס בסיס באותה מוגדרת אחותר.

3. המונח "תפלוגיטי" בסעיף ה פירשו השולמים מסתור כלשהו המתפלגים בעוד השימוש, או بعد הזכות לשימוש, בכלל זכות יצירום של יצירה ספורתית, אמנותית או מדעית, לרבות מסדי קולנוע, הקלטות וידאו, טסי וידאו וסדרים לסייעו רדייו או מלוויה, כל פטנט, סקם מסחרי, מומן או דומנה, תכנית כתבה, נסופה או חולך סדרם, או כבוד השפטש, או הזכות לשימוש, בצדד תעשייה, סטורי או מערע, או כבוד ידיעה הנוגעת לטפין שטרטש בתעשיית, בפטון או כמדוע.

4. הוראות סיק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שבירוש לתפלוגיט, בהיותו וחשב מרינה מהקשורת, מוחוק במניריה המתפקידת שבחה מזקודה לתפלוגיט, בהיותו וחשב מרינה מהקשורת, והזכות או הרכוש שכורקה אליו הם משתלים התפלוגיט קשורות בגדה משנית באחותו מסדר קבע או כסיס קבע. במקרה כהו יחולו הוראות סעיף 7 או 14, בלבד לפ' הענין.

5. ידעו תפלוגיט נובעים מרינה מהקשורת כאשר המשלט הוא אזהה מדרינה עצמה או חשב של אותה מרינה, אף על פי כן, מסקל שיש לשמש והמולוגט - אך אם הוא חשב אתו המרינה והמקשרותו בין אם לאו - מסדר קבע או כסיס קבוע או כסיס קבוע זה נשאים בשל התפלוגיט, אשר כקשר אליו נזקעה הדמייה לשלט את התפלוגיט, ומהסיד קבע או כסיס קבוע זה נשאים בשל התפלוגיט, יראו את התפלוגיט נובעים במרינה מהקשורת שבנה נמצאים מסדר הקבע או הבסיס הקבע.

6. מוקם שפפי חיטוטים בין המשלט ובין בעל הזכות שכורקו או בין שנייהם לבין אחד, עליה פסום התפלוגיט, בשיטת לב-שליט, דהיינו חיטוט שבעל המשלט והשליטים, ובשם של המשלט ובעל הזכות שכורקו הר שמכבים עליילו חיטוט אלין, יהולו הזראות טערף והי על הסכם הגנוו לאחוריהם. במקרה כהו ישאר החלק העדרי של התפלוגיט מזמן להזעקה של כל אחת מן המרינות המתקשרות, בהתיחס בשאלה הודיעיה של אמנה זו.

סעיף 13

דיןתי דין

1. רוחווט מהعتبرת פקרעין כבודרטם בסיק 2 לטעין 6. ניתן להסיל עלהם מס במדינה המקשרותה שבנה נמצאים והמקעקען.

2. רוחווט מהعتبرת מלטילן והמורות תלק מגכי העזק של מסדר קבע אשוד יש למיטס של מרינה מהקשורת במדינה המתפקידת האחותה, או מהعتبرת מלטילן והקשורת לביסם קבועו הנזקע לשימושו של רוחווט מרינה מהקשורת במדינה המתפקידת האחותה לשם בցוות שירותים אשישים גצעפא, לרובות רוחווט כבודו בעקבות אותו מסדר קבע (לבוד או יחו עס כל מסדר הקבע) או אותו מסיס קבוע כאמור, ניתן לחיבם במס באזהה מרינה אחרה.

3. רוחווט מהعتبرת אגניות-סידות, כל טיט, ובבהת או כל רוכב המשמשות להוכלה יבשחת המופעלים בעקבותה בין לאומת, העברת מלטילן והלשיטים לוגו-עלולים של כל תובללה כלאה, ווין לחיבם במס רע כבודה הפטקשרה שכור נאמה מוקם גוזהיל והטמי השרכו של פמיין.

4. רוחווט מהعتبرת מניחת מזון ההבראה, בתבורה שנכשיה מודכבים בכישרין או בעיפין בעייר פקרעין הנמצאים במדינה מהקשורת, ניתן לחיבם במס רע במדינה מהקשורת.

5. רוחווט מהعتبرת כל נסם, וליה זה המחוור בסיק 1, 2, 3, 4, ניתן לחיבם במס רע במדינה מהקשורת שכור נאמה מוקם מטבח המטבח.

בכך נזקן לארון התיקון, ומי שיביאו מילוי תיקון יתאפשרו לתקן אותו.

- (א) שדר תוב, איגוד חובי או חובי דומין אחר של ממשלה המדינה המכוננת הגוברת בראשותה;
או
(ב) הלוואה שניינית, מטנה, גנבה או בסתמה או אשראי שניין, טמן, גנוב או בוטח על ידי –

 - (1) לובי ישראלי, הבנק הלאומי של דרוםיה;
 - (2) לובי ישראלי, בנק ישראל.

המונח "יריבות" בסעיף ה' פורשeo הוכחה מטעמו הזב הכל, בגין שהרי מוכחה כבשנאה כך... אולם, מוכחות כזאת, בין שון עוצמה נוכח לשותפה בהדרין והבן שאותו נושא זו, ובמיוחד מוכחה מטעמו פטוליתו הוכח טענו שטורי הזב או מאינגרת הדרין, לרבות פוטו ופיטון והקשלה כבשנאות, שמי הזב או אינגרת הדרין, וכל אמונתם של מילויים שכבה מעגנון קדוק להונגה ריצה כדי' נהגנו מכך פוטו שמיינו ביהלום. לא דוא גסות בשל יהודו בהשלום כריכת

הארוכה ס'ק 1-2 לא תחול אם בעל הרכבת שציבר לריכת, בהזונה וושב מרים מתקשתר, מנוול במנינה המתקשחו והאותה שבנה נמצוא מקור הריבית כאמור מודע קבע גומאי שם, או מצעזעטם בהזונה מרים אחותו שיזחוט אשיין, סכיסי קבע הפטוסק כאומה מדין, והביע החוב שבדקה להלה משלמה והריבית קשורה בזרעה מעשית כאומו מודע קבע וכיסיסי קבע. בפסקה כהה יחולו והדואות

יראו דיבית כובעיה במדינה שתקשרו באשר המשלט והוא אוחנה מידיון עזמה או ותשב של אותה מרים. גורן על פה, קצת שיש למלשל רוכבת – אין אם הוא ותשב מידה מקשודה ובין אם לא – מודס קבע או סטטיסק קבע באחת ומוטניון אשד בקצר אליהם נוצרה התהוויה הרכיבה בשלה משלлем הירבה, ומודס קבע או סטטיסק קבעה השוואים בונל הייביט, יראו את הרכיבת בעבורם כטביה שכבה נצנצת מודס וקבע האבסיס

חלק שפכני יסודים בון המשלט בון על הוכות שכחשו, או בין שגדים לבן אדים אוז. עולם בוכטס וויריבת, כבש לא כל תכנית החוב שעה והוא שולם, על הסטם שהמשלט והמקבל וזה מסכים עליילו לא יסודים של אשה. תלול והוראות טעם זו. רק על הסטם מגנו ללחותה. בפרק זה יסבירו החלק ששלוח שדר של מלחמות נונן למם בהתאם לדיניה של כל אחד מהמרינות המתקשרות בחתוב בשאדי רודוקומיאן של מגנו זו.

12

מלוניים

תמלוגים שמקורם במדיניות והשטחים ל佗ב המדרינה המתקשרו לאחרית, ניתן להזכיר מטבח אגדתי מטבח אגדתי אגרט

אולם, ניון לחזק חמלנות באלה בסמ"ג ממנה המחייבת שכבה מקרים וכוהנים לוחזין אותה מדיניות. אולם, אם הסקל הוא בעל הזכות שבירש לחמלנות, והם המושל בך לא עלה על 10 אחוזים מן הסכום דרבונומי של התלמידים.

סעיף 10

דיבידנדים

1. דיבידנדים שמשלמת חברה שהיא מושבת מרים מתקשורה לנושא המדינה המתקשרת האחרת, ניתן להויבס בסיס כאותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן להויבס בסיס את הדיבידנדים גם במדינות השותפות שבין חברה נמען בסיס משובח לחברת המשלחת, ולפי אותה מדינה, אלם מקום שהמקובל הוא בעל הכוח שבירשו לדיבידנדים, לא עילאה הפס ששלול נס זו אודום מן סבסום ברוטש של הדיבידנדים. סיק זה אין בו כדי לשנות חיקת החברה בסיס כלבי והוחזק שטחים ששלטבם הדיבידנדים.

3. המונח "דיבידנדים" בענין זה פירושו המונח פגיעה או מוגנות "האגאה", מוגנות בככלה, מגיעה סיור או מוגנות אחרית, אשר אין מחלוקת טוב, המשותפת ברוחה, וכן הוגנה מוגנות אחרית ברכבה וככמונת לאוזן רין לענין מס' הכנה פגיעה לעזקי הפס של המינה שבה נמען משובח של החביה הממלכת.

4. הוראות ס' 1 ו- 2 לא יהולו אם בעל הכוח שבורש לדיבידנדים, בהיותו משובח מדינה מתקשרת בסיס כומרינה המתקשרת האחרת שבה נמען בסיס ששובח משלחת הדיבידנדים, מוסד קבוע או בסיס קבוע, בפרק זה: יהולו הוראות ס' 7 או ס' 14, הכל לפי העניין.

5. מוקם שובבה שדרואו וחושבת מרים מפקה והדרויים וארכוסה ומוגנתה המתקשרת האחרת, לא תסכל מדרינה שדרואו וחושבת מרים מפקה והדרויים וארכוסה ומוגנתה המתקשרת האחרת, אלא תסכל שדרואו וחושבת מרים מפקה והדרויים וארכוסה ומוגנתה המתקשרת לאחריה משללים דיבידנדים משולסים להויבס של אורה דרייניגות תורת או בכל שוכת ההזקה שכילה לילה משללים דיבידנדים קשורה בזורה מעשי למוסך קבוע או לבסיס קבוע הנמצא כאורה מרים אחרית, ולא חייב אורה דרייניגות גוליאקם להרובה בסיס לעוזריו כלוי מולקלם, ואפלו אם הדיבידנדים המשוללים או הרוחזים ובכלי מחולקים דוכבים, כלום או טעומם, מוחזק או מוחזק שטוקוטם כומרינה אחרית כבאותו.

סעיף 11

דיבית

1. ריבית שטוקודה כומרינה מתקשרת והמשולמת לנושא המדינה המתקשרת האחרת, ניתן להויבס בסיס כאותה מדינה מתקשרת אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן להויבס ריבית כו בסיס כומרינה המתקשרת שבה שטוקודה ובהתאם לתוקן אורה מדינה, אולם, מקום שהמקובל הוא בעל הכוח שבירשו לדיבית, לא עילאה הפס המוטל רק על 10 אתחדים מסכום הדיבית ברוטש.

3. על אך הוראות ס' 2, כל ריבית כאמור בסיס 1, ניתן להויבס בסיס גם במדינות המתקשרת שהר היא נסומה, בהתאם לזרועו אורה מדינה, אך אם הסקלל והוא בעל הכוח שבירשו דמס המוסל לא עילאה על 5 אתחדים מהסכום כורופט של הריבית, אם הריבית האסודה משולמת -

(א) בקשר למכירה באשריא של ציוד תעשייתי, מטוחן או תעשייתי כלשהו; או

(ב) בקשר לממכירה נאשדא של סחורה לכשו טריטוריא אחד לטריטוריא אחר; או

(ג) על כל הלהואה מכל סוג שטעין בכך.

סעיף 8

טיזמי הובלה

1. רוחניות מהפעלה אינית, סידרת, כלי טיס, ורכבת או כל רכב יישתתי בתעבורה בין לאומיות, יהוד חילcum נבס רך כטורה המתקשרות שבה נמצא מקום הניגול המשני הקורדי של המים.
2. היה מוקט תגיהל המשני המוכרו של מים שננו בתאיה או בסירה, ידאו בו במדינה המתקשרות שבנה נמל הבית של האניה או הסירה, או כאן נמל-בית אמרה, במדינה המתקשרות שטפניאל האניה או הסירה דרוא חורשה.
3. הראות סיק ג' יהלו נס על רוחניות מהשתפות בסיבולת, בעקב פשוע או בכוכנות הפעלה בין לאומיות.
4. על אף הראות סיק ג' לסעיף זה ולסעיף 7, רוחניות שטפניאל מים של מדינה מתקשרות בתאיה, לכלי טיס, רכבת או כל רכב יישתתי המפעלים, ערך, אך ועת בין סקמתה בערך מניה מתקשרות, ניון לחייבם נבס כאוותה מרינה מתקשרות.

סעיף 9

מידמים משולבים

כאמור:

- (א) מים של מדינה מתקשרות משתתף, במשורין או בעקבין, בתגיהלתו של מים של המדינה המתקשרה האותרת, בשליטה בו, או בהונן, או
- (ב) אותן כי אדם משתתפים, כמיידין או בעקבין, בתגיהלתו של מים של המדינה המתקשרה האותרת ושל מים של המדינה המתקשרה האותרת, או בשליטה בהם, או בהונן, ואחריו מטענו צביכם אלו נקבעו או ווטלו גאנט ביחסיהם המסתוריים או הכספיים של שני המינים, שלא כפי שמי נקבעם בין מיניהם כל-תלויים, או כל רוחניות של מללא והנאים הלו ודי נצחים לאחור האמנים וכשל אותם תנאים לא נצחים, מטור לכלול אותן ברוחן אחות מים ולהטל עליהם סס בהאות לך.

סעיף 6

הכנה מתקען

1. הוכנה שפיק וושב מדינה מקשרות מתקען (לבותה הכנה מתקלאות ייעוד) הנמצאים במדינה המקשרות האחרות נין לחיבור בפה באותה מדינה אחרת.

2. לעומת אמנה זו, למתחם "מתקען" זהה המשמשו של-פי רשי מדינה המקשרות שכיה נמצאים המקשרים הנוראים. ככל פרקי, כולל התמח גנטום גלויים אל מתקען. משק יוי וציד המשמש בתדריאת ייעוד, ובוחת ששלוטן תלהת הוראות החוץ הכללי בעין מתקען, וכות להנעתו והישמש כמתקען וחירות להשלומי משוגעים או קביעים במתחם כבך וניבול מרכז מחוברים, מקרים ואזרוח סכע אחרים, או כעד הותות לנעלם; אנית, סיחת, כל-סיט, רכבות וכלי רכב המשמשים להובליה בשתייה - לא יראו במקען.

3. הדאות סיק 1-3 יחולו על הכנה המוסקת משימוש ישר במקען. מהשחורה או שימוש בהם בכל דרך אחרת.

4. הדאות סיק 1-3 יחולו גם על הוכנה מתקען של מיזם ועל הונחה מתקען המשמשים לצבע שירודים טריים כדי גזבאי.

סעיף 7

רוני עסקים

1. רוחו עסקים של מיזם של מדינה מקשרות יהוו חיברים בפה ורק באותה מדינה, ולות אם הרים מנוול עסקים סביה המקשרות והאורות באספנות מסור קבוע ונגדאו שאם הרים מנוול להרכיב בפה, במדינה האורה, את וחורי העסקים של מיזם, אלים רק אורה תלך מהה שונית ליחסו לאחות מסור קבוע.

2. בכפוף להודאות סיק 3, מסום שפיהם של מדינה מקשרות מנוול עסקים במדינה ומקשרות האורה באספנות מסור קבוע גאנזא שם, ייחסו בכל אחת מהפינות המקשרות לאחור מסור קבוע את וחורי העסקים שחי צפירים לו אילו היה זו או פטם נגידו השחק בוחון פעילותו או כפעלה דומת, באתום תואם או בתואם דומט, ומקרים ייחסו של מיזם בלוטו להולוץ טם מארט שהואר שפיהם לא מסוד קבוע.

3. בכפוף רוחו מסור קבוע, יותר ייחסו של כל ההודאות שהונצחו למזרת מסור הקבב, לרבות ההודאות הגליה ותmittel בלוטו שהונצחו נן, בין שהונצחו במוריה שפה נושא ובקבון שונצחו במקומות אחרים.

4. בכפוף רוחו נתות בדוריה תחשורת לבוט או רוחו העסקים שש להיחס במסור קבוע לע בסיס של יהוoso כל רוחוי העסקים של המדים חוליך הסתומים, לא ימען האמור בסיק 2 מארט מדינה מקשרות לקובע או רוחוי העסקים ההיריטס סס פט' ישוט ודיוקן שונצחו בה; ואולם, ש לאכן שיטת יהוoso כהיא שהונצחו הטעאות או העקרונות שנקבעו בסעיף זה.

5. לא ייחסו רוחו עסקים למסור קבוע מפעס זה בלבד שאווט מסור קבוע קנה טובן או שוזה שביל הרים.

6. לנען חסיק הקודמים, יקבע יהוoso רוחוי העסקים למסור קבוע בהתאם לאוותה שיטה מר' שנה בשנת, אלא אם יש סיבה טבה ומספקת להונצח אורות.

7. מקוט שונכלליים ברוחוי העסקים פט' הונצה הניזנעם בפוד בסעיפים אחרים על אמנה זו, לא ירצה הוראות סעיף זה מוגאות אותו סעיפם.

(א) מכיה, נאר נפל או באר גן, מוחזקה או כל מקום אחר להפקת אונטרו טבע:

(ב) אחר ביה, פרויקט כינוי, תחקנה או פרויקט הרכבה או פעילות פיקוח או ישץ' הקשורה בהם המתקיימים או מושכים לפעלה מהשנה חדשות,

.ג. על-אף האמוד בהוראות הקודמות לסייע זו, המונה ימוסר קב"ע יראהו כליאו את כלל:

(א) שימוש כמתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, חזנה או פיראה של סוכין או של סחורה השימושים למים;

(ב) והחזקת מלאי של סוכין או של סחורה השימושים למים, אך ורק לצרכי אחסנה, חזנה או מסירה;

(ג) החזקה מלאי של סוכין או של סחורה השימושים למים, אך ורק לשם עיבודם כדי מים אחר;

(ד) מכירת סוכין או סחורה השימושים למים שמצוינים בקיד או תעודה זמינה לאחור סיום ריד או תעודה סופור;

(ה) והחזקת מקומות עסקים קבועים אך ורק לשם טוסום, מתן מזען, מחער מרעין או פעלילות אזהות עברו המים;

(ו) החזקה מקומות עסקים קבועים או רק לשם ביצוע יצורך לשוחה של סוג הפעילות המנוהה שיטין הבוגר או עוזר בצד המים;

(ז) החזקה מקומות עסקים קבועים או רק לשם ביצוע יצורך לשוחה של סוג הפעילות המנוהה במתקאות (א) דן (ז), בלבד שהפעילה הכללת של מקומות העסקים הקבוע ונובעת מהזרע התאמו, הנה מעיליהו שטיבה הכהנה או עוז.

.ה. על-אף הוראות סיק 1 ו- 2, מקומות שאיט - שאיטו סוכן בעל מעמד בלח-תלא שעלייה לתל סיק 5 - פעול בפדרינה מקשרו כשם מים של מדרינה המתקשרות האחרית, ויש לו באהווה מרינה סמכות לחתמה ווילוט שטם, והוא נהג לשתחמש בסמכות זו, ודואט אוטו מים כליאו. שי לו מוסר קבוע בחריגת הבלתישות וגופרת לאיושה לבב כל פעילות שזון שאוות אדרט נול צל נצטם בשכלה השטם, זהה אם פעולותיו של אוט כראוד בעגלוות לאוון פעילות שאוות בכ"ק. 3. אטייל בוצע באמצעות מקומות עסקים קבועים לאוון שזון קב"ט והוואחו של אותו ס"ק.

.ג. לא יראו מיזט של מדרינה מתקשרות כליאו שי לו מוסר קבוע במרינה המתקשרות האחרית אך ורק שטם שהוא משל עסקים באוהה מרינה אחריה באמצעות מזון, נסיל כליל, או כל מוקן אחר בבעל מעמר בלוי ללו, בלבד שאוות כי אוט טעללים במילר עסקיים והציג.

.ה. העכבריה שהבדה ושבה מרינה מתקשרות שלוחת בחבריה או נתונה לשליטה, של חברה שהיא משכנתה המדרינה המתקשרות האחרית, או מטלחה עסקים באוהה מרינה אחריה אם באמצעות מוסר קבוע של האחרית, לא יראו כי בלבד לכאן לאוון מזון מעמד של מוסר קבוע של האחרית.

סעיף 4

מושב

1. כאמור זו, הפטוח "מושב מרינה מתקשרה" פירשו כל אודם אשר לפיו ורויו אוותה מרינה נחן בה למפכון פקוט לשוב, פקוט מגרין, למעט ניהול עסקיו או כל מבחן אחר כראא באלה.

2. פקוט שפטחו הוראות ס"ק 1 ייחד היו חושב שי המרינה והמתקשרה, י��ע מעמדו כללה:

(א) יראהו בוחש הפדרינה והמתקשרה שבה עומר לרשומו בית קבע אם יש לו בית קבע בשוחרי המרינה והמתקשרה, יראהו בוחש הפדרינה והמתקשרה שייחסו האישים והכללים עמה הדזקים יער ("מרכז האינטלקטואלי החיניטיס").

(ב) אם לא ניתן לקבוע באיזה מדינה מתקשרה נמצא מרכז האינטלקטואלי החיניטיס שלו, או אם אין לו בית קבע אף לא באתות מסוימת המדינות המתקשרות, יראהו בוחש הפדרינה והמתקשרה שכבה והוא נודג לנויד.

(ג) אם הוא נודג לנוד כשי דמיון והמתקשרה שהוא אף לא באתות מהן, יראהו בוחש הפדרינה ומתקשרה שהוא אורה אוו.

(ד) אם הוא אורה של שי המרינה והמתקשרה, או אם אין אורה אף לא של אותה מון, יתור גירושיות המוסמכת של המרינה והמתקשרה את השאלת תוך הסכמה הדרית.

3. פקוט שפטחו הוראות ס"ק 1 אודם שאינו ייחד היו חושב שי המרינה והמתקשרה, יראהו בוחש המרינה שבה נמצא פקוט הניהול והמכשי המרכז שלו.

סעיף 5

מועד קביע

1. כאמור זו, הפטוח "מועד קביע" פירשו פקוט עסקיו קבוע שבו מתנהלים עסקיו המיזם, כולל או חלקם.

2. המותח "מועד קביע" כולל במילויו:

(א) פקוט הניהול;

(ב) סניין;

(ג) משדר;

(ד) בית חרשות;

(ה) בית מלאכה;

5. האמנה חחול גם על מיטט היחס או זרים בעקבות שודלו לאחר תאריך חותמת האמנה, בגין למסים הקטנים או-כמעטם. והרשיות המוטמכות של המיעוט הפתוחה יידעו זו לצד כל שינוי מסווגים שתלו כרמי הפסים שלון.

סעיף 3

הנורווגיה כללית

1. כאמור זו, יהיה למתחם שלמהן המשמעות המפורשת לדודם, אלא אם ישנה אחרת:

(א) המתחם "מרינה מתוקשות" ו- "מרינה מתוקשות אחרת" פירושם רומניה או ישראל, לפי החוקש.

(ב) המתחם "רומניה פירושו רומניה, וכמשמעותו הגיאוגרפיה" - שטחה של רומניה, לרבות השטח הרוסי-רומי שיל, וכן אזור הכליל-כבלרי של עלי"י של רומניה ריבוניה וסבובות שיטוט בהתאם לדרישה הפינאי ולמשמעות הבן-לאומי, באשר להחק ולביצול של אוצרות טבע ואוצרות בילוגניים ומינerais הקיימים כמי והם, בפרקיתם והם-הקרע של מים אלה.

(ג) המתחם "ישראל" פירושו ישראל, וכן אזור הכליל-כבלרי של עלי"י של רומניה ריבוניה, ריבוניה וסבובות שיטוט בהתאם לדרישה הפינאי ולמשמעות הבן-לאומי, באשר להחק ולביצול של אוצרות טבע ואוצרות בילוגניים ומינerais הקיימים כמי והם, בפרקיתם והם-הקרע של מים אלה.

(ד) המתחם "אדום" כולל חז"ר, חבורה וכל חברו ברי אודם אחר.

(ה) ומונח "חכירה" פירושו כל נורווגר או ישות משפטית הנחשה בכך מואגד לנצח מס.

(ו) המתחם "ቤים של רומניה מתוקשות" ו- "ቤים של רומניה המתוקשות והאותה" פירושם, בסידדם, מיזם המנהל כדי חשב של מדרינה מתוקשות ומיזם המנהל כדי חשב של רומניה המתוקשות והאותה.

(ז) המתחם "אוחרים" פירושו כל והוחדים שהטענו אוו"ר מדרינה מתוקשות וכל הניטבים המשפעים או דרישות האותרות אשר מעמדם בתוך שפלה בא להם מכוח דיניה התקיפות של מדרינה מתוקשות.

(ח) המתחם "תעבורה כיגלאומית" פירושו כל הובלה באוניה, כסידה, כלי טיס, כרכבת, או בכל רכב יבשתי הנטופליים כדי מוז שיקם ניוהל המשך והברכתי נגמץ כהימנה מתוקשות, למעט כאשר גובלה כאמוד נשיש רק כי מיקומה שבתוך המדרינה ומתוקשות והאותה.

(ט) המתחם "ישות מוטמכה" פירושו -

(1) בדומניה - שר האוצר או נציגו המוסך;

(2) בישראל - שר האוצר או נציגו המוסך.

ב. באשר לישות ווראות אמנה זו בdry מרינה מתוקשות, התא למתחם שלא הונגר בה המשמעות שיש לו לפי דיני אותה מדינה מתוקשות, בוגר למיטט שאמנה זו הילה לעילם, החל אם משפטם אחרות מן ההוקש.

ממשלה מודינית ישראל ומשלה רומניה

ברצונן לקדם ולחזק את הייחסים הכלכליים בין שתי המדינות, הסכימו ביניהם לאמרו:

סעיף 1

תמונה אישית

אמנה זו תחול על בני אמת שותבי אותה המוניותה המתקשורה או שתוון.

סעיף 2

המסמך דוגנוני

1. אמנה זו תחול לגבי מסיט על הבנתה המוטלים מסעט אחד המוניותה המתקשורה, ללא וחושנותם בדרכם הטלתם.

2. ייזו מסיט על הבנתה מסיט המוטלים על אף כל החבוסה או על חלקיים ממנה, להבנת מסיט על זהותם מהעבירות משלתן או מקרען וכס על עלייה ערך של נכסיהם.

3. המסיט הקיעיטי שעלהם תחול אמנה זו גם, ביחוד, אלה:

(א) לגבי רומניה:

(1) מס על הבנתה המוטקת על-ידי חזיר;

(2) מס על רוחחים המוטקים על-ידי נפשים ושויות משפטית;

(3) מס על משכורת, שכר ונמל ואחר רוחחה;

(4) מס על דיבידנדרים.

(להלן: "מס רומי").

(ב) לגבי ישראל:

מסיט המוטלים לפני פקודה מס הבנתה והחותם וגולחים אליה (לאוציא מס רוחחי וזה).

(להלן: "מס ישראלי").

4. על-אף החואהו של סעיף 3 לסעיף זה, במקורה שורמגה, לאחר מועד תחילתה של אמנה זו, וחוקן את דריי המס הגרמיים בך שבס רוחח הון יול על הבנתה נכסים מכל סוג, תרערע ושותה המוטלקת של רוכביה לרשותה המוטלקת של ישראל על מיקן כאמור, החל מ-1 כהוואר כשתה הולת לאלתור המוניות שבירטול המס הניל, ייחסבו מס זה ומם רוחח הון שפטול בישראל, באותן נסיבות, בכללות בסיק (א) ו-(ב) לסייך 3 לסעיף זה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

כין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

משלחת רומניה

בדבר

טניעת מסי כפל

ומניעת התהתקות מם

לגביו מסים על הכנסה

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENTIE
ÎNTRE GUVERNUL STATULUI ISRAEL
SI
GUVERNUL ROMÂNIEI
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI PREVENIREA
EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE
PE VENIT

Guvernul Statului Israel si Guvernul Romaniei si, dorind sa promoveze si sa intrearsca relatiile economice intre cele doua tari, au convenit asupra celor ce urmeaza:

Articolul 1

PERSOANE VIZATE

Prezena Convenie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

IMPOZITE VIZATE

1. Prezena Convenie se aplica impozitelor pe venit stabilite in numele unui Stat Contractant, indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate ca impozite pe venit, toate impozitele stabilite pe venitul total, sau pe elemente de venit, inclusiv impozitele pe cestigurile provenite din strainarea proprietati imobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezena Convenie sunt, in special:

a) In cazul Israelului:

impozitele stabilite in conformitate cu Legea Impozitului pe venit si cu celelalte legi elaborate in completarea acestia (cu exceptia impozitului pe castigurile din capital),

(denumite in continuare "impozit israelian").

b) In cazul Romaniei :

- (i) impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice;
 - (ii) impozitul pe profitul persoanelor juridice ;
 - (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
 - (iv) impozitul pe dividende,
- (denumite in continuare "impozit roman").

4. Înălțând de prevederile paragrafului 3 al prezentului articol, în cazul în care România, după data semnării Convenției va modifica legislația sa fiscală internă prin introducerea impozitului pe câștigurile din capital stabilit asupra veniturilor din înstrăinarea oricărui fel de proprietate, autoritatea competența din România va înștiința autoritatea competență din Israel asupra acestei modificări din legislația sa internă și, începând cu 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator datei la care a avut loc înmodificarea respectiva, acest impozit și impozitul echivalent pe câștigurile din capital care este stabilit în Israel în aceleasi condiții, vor fi considerate ca incluse în subparagrafele a) și b) ale paragrafului 3 al prezentului articol.

5. Prezența Convenție se va aplica, de asemenea, oricărora impozite de natură identică sau similară, care se vor adăuga ulterior sau care vor înlocui impozitele existente, după data semnării prezentei Convenții. Autoritățile competente ale Statelor Contractante își vor comunica reciproc orice modificări importante aduse legislațiilor lor fiscale respective.

Articolul 3

DEFINITIONI GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții, în măsură în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) expresiile "un Stat Contractant" și "celalalt Stat Contractant" înseamnă Israel sau România, după cum cere contextul;

b) termenul "Israel" înseamnă Statul Israel și când este folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Statului Israel, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică exclusivă și platoul continental, asupra cărora Statul Israel exercită drepturi suverane, în conformitate cu propria sa legislație și cu dreptul internațional cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale aflate în apele mari, pe fundul și în subsolul acestor ape;

c) termenul "România" înseamnă România și, când este folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra cărora România exercită suveranitatea, drepturi suverane și jurisdicție, în conformitate cu

propria sa legislatie si cu dreptul international cu privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale, biologice si minerale, aflate in apele mari, pe fundul si in subsolul acestor ape;

d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate sau orice alta grupare de persoane;

e) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca persoana juridica in scopul impunerii;

f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploataata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploataata de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul "national" inseamna toate persoanele fizice avand cetatenia unui Stat Contractant si toate persoanele juridice sau alte entitati constituite in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un Stat Contractant;

h) expresia "trafic international" inseamna orice transport efectuat cu o nava, vapor, aeronava, vehicul feroviar si rutier, exploataate de o intreprindere care are locul conducerii sale efective si centrale intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului cand un astfel de transport este efectuat numai intre locuri situate in celalalt Stat Contractant;

i) expresia "autoritate competenta" inseamna:

- (i) in Israel, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat;
- (ii) in Romania, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat.

2. In ceea ce priveste aplicarea prezentel Conventie de fiecare Stat Contractant, orice termen care nu este altfel definit in cadrul Conventiei va avea sensul ce i se atribuie de legislatia acelui Stat Contractant referitoare la impozitele care fac obiectul prezentei Conventii, daca contextul nu cere o interpretare diferita.

Articolul 4

REZIDENT

1. În sensul prezentel Convenții, expresia "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă orice persoana care, în virtutea legislației aceluiași Stat, este supusa impunerii în acel stat datorita domiciliului sau, rezidenței sale, locului de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci acest caz va fi solutionat în conformitate cu următoarele reguli:

a) persoana va fi considerată rezidentă a Statului Contractant în care dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa. Dacă dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State Contractante, va fi considerată rezidentă a Statului Contractant cu care legaturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul Contractant în care această persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă această persoană nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul din Statele Contractante, atunci va fi considerată rezidentă a Statului Contractant în care locuiește în mod obisnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obisnuit în ambele State Contractante sau nu locuiește în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a Statului Contractant al căruia național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor State Contractante sau a nici uneia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, aceasta va fi considerată rezidentă a statului în care este situat locul conducerii sale efective și centrale.

Articolul 5

SEDIU PERMANENT

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "Sediul Permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își exercită, în întregime sau în parte, activitatea sa.

2. Expressia "Sediul Permanent" cuprinde îndeosebi:

- a) un loc de conducere ;
- b) o sucursală ;
- c) un birou ,
- d) o uzină ;
- e) un atelier ;
- f) o mină, un put petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale;
- g) un santier de constructii, un proiect de constructie, de Instalație sau de montaj, sau activitatile de supraveghere sau consultanta legală de acestea, dacă durează înai mult de 9 luni.

3. În independent de prevederile precedente ale acestui articol, expresia "Sediul Permanent" se consideră ca nu include:

- a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau marfuri aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul de a fi prelucrate de către o altă întreprindere;
- d) vânzarea produselor sau marfurilor aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui lârg sau expoziții temporare ocasionale, după închiderea acestui lârg sau expoziției;
- e) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul cumpărării de produse sau marfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;

f) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul de a face reclama, de a furniza informații, pentru cercetări științifice sau pentru alte activități care au un caracter pregătitor sau auxiliar pentru întreprindere;

g) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru orice combinare de activități menionate în subparagrafele a) la f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinare să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

4. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană - altă decât un agent cu statut independent, caruia î se aplică prevederile paragrafului 5 - actionează în numele unei întreprinderi și are și exercită în mod obisnuit într-un Stat Contractant imputernicirea de a închela contracte în numele întreprinderii, acea întreprindere va fi considerată ca are un sediu permanent în acel stat, în legalitate cu orice activități pe care acea persoană le desfășoară pentru întreprindere, cu excepția cazului când activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menionate la paragraful 3 care, dacă ar fi exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu ar face din acel loc fix de afaceri un sediu permanent în conformitate cu prevederile acestui paragraf.

5. O întreprindere a unui Stat Contractant nu este considerată ca are un sediu permanent în celelalte Stări Contractante numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea în acel celalalt stat prin intermediul unui broker, al unui agent comisionar general sau al oricărui alt agent cu statut independent, cu condiția că aceste persoane să actioneze în cadrul activității lor obisnuite.

6. Faptul că o societate care este rezidența a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidența a celuilalt Stat Contractant sau care exercită activități de afaceri în acel celalalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod), nu este prin ei însuși suficient pentru a face din oricare din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

VENITURI DIN PROPRIETATI IMOBILIARE

1. Veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură și exploatari

forestiere) situate în celalalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celalalt Stat.

2. În sensul prezentei Convenții, expresia "Proprietăți Imobiliare" este definită în conformitate cu legislația Statului Contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia cuprinde, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultura și exploatarele forestiere, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzurfructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarii zacămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, vapoarele, aeronavele, vehiculele feroviare și ruliere nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietățile imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independențe.

Articolul 7

PROFITURILE ÎNTREPRINDERILOR

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acest stat, în afara de cazul în care întreprinderea își exercită activitatea de afaceri în celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea își exercită activitatea de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celalalt stat, dar numai acea parte care este atribuibile aceluia sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant, își exercită activitatea de afaceri în celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci în fiecare Stat Contractant se atribuie aceluia sediu permanent profiturile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distință și separată,

exercitând activități identice sau similară, în condiții identice sau similară și înrând cu tota independentă cu întreprinderea a cărui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scadere cheltuielile efectuate pentru scopurile urmărite de sediul permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrație, indiferent de faptul ca s-au efectuat în statul în care se află situat sediul permanent sau în alta parte.

4. În masura în care într-un Stat Contractant se obisnuiește ca profiturile de atribuit unui sediu permanent să fie determinate prin repartizarea profiturilor totale ale întreprinderii între diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu va împiedica acel Stat Contractant să determine, după cum este uzual, profiturile impozabile pe baza unei astfel de repartizări; metoda de repartizare adoptată va fi, lotus, aceea prin care rezultatul va fi în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente, profiturile de atribuit sediului permanent se vor determina în fiecare an prin aceeași metodă, în afara de cazul când există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acestor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

ÎNTREPRINDERI DE TRANSPORT

1. Profiturile din exploatarea în trafic internațional a navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare și rutiere vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective și centralei al întreprinderii.

2. Daca locul conducerii efective si centrale al unei întreprinderi de transport naval se află la bordul unei nave sau vapor atunci acesta se consideră a fi situat în Statul Contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau al vaporului sau, dacă nu există un astfel de port de înregistrare, în Statul Contractant al carui rezident este cel care exploatează nava sau vaporul.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

4. Independență de prevederile paragrafului 1 al prezenterului articol și ale articolului 7, profiturile obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare și rutiere utilizate în principal pentru transporturi efectuate numai între locuri situate într-un Stat Contractant, sunt impozabile în acel stat.

Articolul 9

INTREPRINDERI ASOCIAȚE

Când :

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant și

fie într-un caz, fie în celalalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care, fără aceste condiții ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

Articolul 10

DIVIDENDE

1. Dividendele platite de o societate rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celalalt stat.
2. Totusi, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant în care este rezidentă societatea platitoare de dividende, în conformitate cu legislația aceluia stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 15 la sută din suma bruto a dividendelor. Prezentul paragraf nu afectează impunerea societății pentru profiturile din care se platește dividendele.
3. Termenul "Dividende", în sensul prezentului articol, indică veniturile provenind din acțiuni, acțiuni sau titluri de folosință, parti miniere, parti de fondalor sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte parti sociale care sunt supuse același tratament fiscal ca veniturile din acțiuni de către legislația statului al căruia rezident este societatea distribuitoare a dividendelor.
4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică, dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, are în celalalt Stat Contractant a cărui rezidență este societatea platitoare de dividende, un sediu permanent sau o bază fixă, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care se platește dividendele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile articolelor 7 sau 14, după caz.
5. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celuilalt Stat Contractant, acel celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu excepția cazului în care aceste dividende sunt platite unui rezident al acelui celalalt stat sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt platite este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situată în acel celalalt stat, nici să supuna profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății chiar dacă dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezină, în totalitate sau în parte, profituri sau venituri care provin din celalalt stat.

Articolul 11

DOBÂNZI

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celuilalt Stat Contractant.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin, în conformitate cu legislația aceluia stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la sută din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, oricare din dobânzile menționate la paragraful 1 vor fi impozabile în Statul Contractant din care provin și în conformitate cu legislația aceluia stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 5% din suma bruta a dobânzilor, dacă aceste dobânzi sunt platite în legătura cu:

- a) vânzarea pe credit a oricărui echipament industrial, comercial sau științific, sau
- b) vânzarea pe credit a oricărui marfuri de o întreprindere către altă întreprindere, sau
- c) orice împrumut de orice fel acordat de o bancă.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant vor fi impozabile numai în acel celuilalt stat, dacă dobânzile sunt platite în legătura cu:

- a) o obligație, un efect public sau o altă obligație similară a Guvernului primului Stat Contractant menționat; sau
- b) un împrumut facut, refinantat, garantat sau asigurat sau un credit acordat, refinantat, garantat sau asigurat de:
 - (i) în cazul Israelului, de Banca Israelului;
 - (ii) în cazul României, de Banca Națională a României.

5. Termenul "Dobânzi" astfel cum este folosit în prezentul articol, indică veniturile din creante de orice fel, însolite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special, veniturile din efectele publice și veniturile din obligații sau titluri de creanță, inclusiv primele și premile legate de aceste efecte, obligațiuni sau titluri de creanță, precum și veniturile asimilate veniturilor din sume împrumutate, de legislația fiscală a statului din care provin veniturile. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

6. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se aplică, dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoara o activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo sau exercită în acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care se platește dobânza este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau baza fixă. În aceasta situație se aplică prevederile articolelor 7 sau 14, după caz.

7. Dobânzile se consideră ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este însuși acel stat sau un rezident al acestui Stat. Totuși, când platitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixă de care este legată creanța generaloare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de un asemenea sediu permanent sau baza fixă, atunci aceste dobânzi se consideră ca provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

8. Când, datorita relațiilor speciale existente între platitor și beneficiarul efectiv, sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, înțînd seama de creanța pentru care sunt plătite, depășeste suma asupra careia ar fi convenit platitorul și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la aceasta ultima suma menționată. În acest caz, partea excedentara a platitor va rămâne impozabilă conform legislației fiecarui Stat Contractant, înțînd seama de celelalte prevederi ale prezentelor Convenții.

Articolul 12

REDEVENTE

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant și platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celuilalt Stat Contractant.

2. Totuși, aceste redevente pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin, în conformitate cu legislația aceluia stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al redeventelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la sută din suma bruta a redeventelor.

3. Terminul "Rederente" astfel cum este folosit în prezentul articol indică plăti de orice natură primeite pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv filmele de cinematograf, benzile video, filmele sau benzile folosite la emisiunile de radio sau televiziune, a oricărui brevet de invenție, marca de comert, desen sau model, plan, software, formula sau procedeu secret ori pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza un echipament industrial, comercial sau științific sau pentru informații referitoare la experiența câștigată în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, are în celuilalt Stat Contractant din care provin redeventele un sediu permanent sau o bază fixă situată în acel stat, și dreptul sau proprietatea pentru care se platește redeventele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau baza fixă. În aceasta situație se aplică prevederile articolelor 7 sau 14, după caz.

5. Redeventele se consideră ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este însuși acel stat sau un rezident al acestui stat. Totuși, când platitorul redeventelor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de plată a redeventelor și aceste redevente se suportă de un asemenea sediu permanent sau baza fixă, atunci aceste redevente se consideră ca provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorita relațiilor speciale existente între platitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o alta persoana, suma redevențelor, înăind seama de utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt platite, depășește suma asupra careia ar fi convenit platitorul și beneficiarul efectiv în lipsa unor asemenea relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la aceasta ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentara a platilor rămâne împozabilă conform legislației fiecarui Stat Contractant, înăind seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 13

CÂSTIGURI DIN CAPITAL

1. Câștigurile provenind din înstrainarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită la paragraful 2 al articolului 6, pot fi impuse în Statul Contractant în care este situată această proprietate.

2. Câștigurile provenind din înstrainarea proprietății imobiliare care face parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celalalt Stat Contractant sau a proprietății imobiliare înăind de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în celalalt stat.

3. Câștigurile provenind din înstrainarea navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare și rutiere exploatale în trafic internațional și a proprietății imobiliare necesare exploatarii acestor mijloace de transport sunt împozabile numai în Statul Contractant în care se află locul conducerii efective și centralei al întreprinderii.

4. Câștigurile provenind din înstrainarea acțiunilor din portofoliul de capital al unei societăți a cărei proprietate este constituită direct sau indirect, în special din proprietate imobiliară situată într-un Stat Contractant, pot fi impuse în acest stat.

5. Câștigurile din întrainarea oricărei alte proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1, 2, 3 și 4, sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel care întrainea.

Articolul 14

PROFESII INDEPENDENTE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități independente cu caracter similar sunt impozabile numai în acest stat, dacă nu dispune în mod obisnuit, de o bază fixă în celalalt Stat Contractant pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celalalt stat, dar numai partea care este atribuibile acelei baze fixe.

2. Expresia "Profesii Independente" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea în mod independent a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 15

PROFESII DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19, 20 și 21, salariile și alte remunerări similare pe care un rezident al unui Stat Contractant le primește pentru o activitate salariaată sunt impozabile numai în acest stat, în afara de cazul în care activitatea salariaată este exercitată în celalalt Stat Contractant. Dacă activitatea este astfel exercitată, remuneratia primită poate fi impusă în acel celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerările pe care un rezident al unui Stat Contractant le primește pentru o activitate salariaată exercitată în celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat, dacă:

a) beneficiarul este prezent în celalalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în cursul anului fiscal vizat, și

b) remuneratiile sunt platite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt stat, și

c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale prezentului articol, remuneratiile primite de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salarială exercitată la bordul unei nave, vapor, aeronava, vehicul feroviar și rutier exploatale în trafic internațional pot fi impuse în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective și centrale ai întreprinderii.

Articolul 16

REMUNERATIILE MEMBRILOR CONSILIILOR DE ADMINISTRATIE

Tanărimele, jetoanele de prezenta și alte remunerări similare primite de un rezident al unui Stat Contractant, în calitatea sa de membru al Consiliului de Administrație al unei societăți rezidente în celalalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celalalt Stat Contractant.

Articolul 17

ARTISTI SI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 14 și 15, veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de spectacol, cum ar fi artiștilor de teatru, film, radio sau televiziune, ori ca muzician sau ca sportiv, din activitățile lor personale desfășurate în această calitate în celalalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celalalt stat.

2. Când veniturile în legătura cu activitățile personale desfasurate de un artist de spectacol sau un sportiv în aceasta calitate nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 pot fi impuse în Statul Contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, veniturile realizate de un artist de spectacol sau de un sportiv care este rezident al unui Stat Contractant, din activitățile personale desfasurate în această calitate în celalalt Stat Contractant, sunt impozabile numai în primul stat menționat, dacă activitățile în celalalt stat sunt finanțate în totalitate sau în mod substantial din fonduri publice ale primului stat menționat și aceste activități sunt desfasurate în conformitate cu prevederile unui Acord cultural bilateral încheiat între cele două State Contractante.

Articolul 18

PENSII

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile și alte remunerări similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariaată desfasurată în trecut sunt impozabile numai în acest stat.

Articolul 19

FUNCTII PUBLICE

1. a) Remunerările, altfel decât pensiile, platite de un Stat Contractant unei persoane fizice în legătura cu serviciile prestate aceluiași stat, sunt impozabile numai în acel stat.

b) Totuși, astfel de remunerări sunt impozabile numai în celalalt Stat Contractant, dacă serviciile sunt prestate în acel stat iar persoana fizică este un rezident al aceluiași stat și dacă:

- (i) este un național al aceluiași stat, sau
- (ii) nu a devenit un rezident al aceluiași Stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensii platite de sau din fonduri create de un Stat Contractant unei persoane fizice pentru serviciile prestate aceluia stat, vor fi impozabile numai în acel stat.

b) Totusi, astfel de pensii sunt impozabile numai în celalalt Stat Contractant, dacă persoana fizica este un rezident și un național al aceluia stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 se vor aplica remuneratiilor și pensiilor platite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un Stat Contractant.

Articolul 20

PROFESORI SI CERCETATORI

1. O persoana fizica care soseste într-un Stat Contractant în scopul de a predă sau de a desfasura cercetari la o universitate, colegiu sau alta instituție de învățământ recunoscută în acel Stat Contractant și care este sau a fost imediat anterior sosirii un rezident al celuilalt Stat Contractant, va fi scutita de impozit în primul Stat Contractant menționat asupra remuneratiilor primite pentru activitățile de predare sau de cercetare, pe o perioada care nu depășește 2 ani de la data primei sale sosiri în acest scop.

2. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se aplică veniturilor din cercetare, dacă aceasta cercetare nu este întreprinsă în interes public ci în special, în interesul particular al unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

Articolul 21

STUDENTI SI STAGIARI

Sumele pe care le primește pentru întreținere, educare sau pregătire un student sau un stagiar, care este sau a fost imediat anterior sosirii sale într-un Stat Contractant, rezident al celuilalt Stat Contractant și care este

prezent în primul Stat Contractant menționat numai în scopul educării sau pregătirii sale, nu vor fi impuse în acel stat, cu condiția ca astfel de sume să provină din surse aflate în afara aceluia stat.

Articolul 22

ALTE VENITURI

Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt menționate în articolele precedente ale prezenței Convenții, sunt impozabile numai în acest stat.

Articolul 23

LIMITAREA AVANTAJELOR

Autoritatea competență a unui Stat Contractant poate, după consultări cu autoritatea competență a celuilalt Stat Contractant, să refuze aplicarea avantajelor prezenței Convenții oricărui persoană sau cu privire la orice finanțare, dacă potrivit opiniei sale, acordarea acestor avantaje ar constitui o folosire abuzivă a Convenției fata de scopurile urmărite de această.

Articolul 24

METODE DE ELIMINARE A DUBLEI IMPUNERI

Dubla impunere va fi evitată astfel:

1. Sub rezerva legislației din Israel referitoare la acordarea drept de credit asupra impozitului israelian a impozitului platit în orice țară, altă decât Israel, impozitul român platit în legătură cu venitul realizat din România, va fi considerat ca un credit fata de impozitul israelian platibil în legătură cu acel venit. Credîlul nu va depasi, îotusi, acea parte a impozitului israelian cu care venitul din surse aflate în România contribuie la totalitatea venitului supus impozitului israelian.

2. Impozitele platite de rezidentii români în legătura cu veniturile sau capitalul impozabil în Israel, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, vor fi deduse din impozitele române datorate în conformitate cu legislația fiscală română. Aceasta deducere nu va depasi, totusi, acea parte a impozitului pe venit sau pe capital, astfel cum a fost calculat înainte de acordarea deducerii, corespunzătoare venitului sau capitalului care poate fi impus în acel celalalt stat.

Articolul 25

NEDISCRIMINAREA

1. Nationalii unui Stat Contractant, fie ca sunt sau nu rezidenți ai Statului Contractant menționat, nu vor fi supuși în celalalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legată de aceasta, diferita sau mai împovărată decât impunerea și obligația legată de aceasta la care sunt sau pot fi supuși nationalii aceluiaj stat aflati în aceeași situație.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celalalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în acel celalalt stat în condiții mai puțin favorabile decât impunerea stabilită întreprinderilor aceluiaj stat, care desfășoără aceleasi activități.

3. Nici o prevedere a prezentului articol nu va fi interpretată ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant orice deduceri personale, înlesniri și reduceri în scopuri fiscale pe baza situației civile sau a responsabilităților familiare, pe care le acorda proprietelor sau rezidenții.

4. Cu excepția cazurilor în care se aplică prevederile articolului 9, ale paragrafului 8 al articolului 11 sau ale paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redeventele și alte plăti, efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deductibile, în scopul determinării profitului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleasi condiții ca și cum ar fi fost plătite unul rezident al primului stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, al căror capital este integral sau parțial definit sau controlat în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat

Contractant mentionat, nici unei impuneri sau nici unei obligatii legate de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decat impunerea si obligatia legata de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse intreprinderile similar ale primului stat mentionat.

6. In prezentul articol, termenul "impunere" se refera la impozitele de orice fel si natura .

Articolul 26

PROCEDURA AMIABILA

1. Cand un rezident al unui Stat Contractant considera ca masurile luate de unul sau de ambele State Contractante li atrag sau li vor atrage o impunere care nu este conforma cu prevederile prezentel Conventiei, el poate, indiferent de cale de atac prevazute de legislatia interna a celor doua state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este. Cazul trebuie sa fie prezentat celuilalt Stat Contractant in termen de 2 ani de la prima notificare a masurii din care rezulta o impunere care nu este conforma cu prevederile Conventiei.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia li pare interesa si daca ea insasi nu este in masura sa aduca o solutie satisfacatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impuneri care nu este conforma cu Conventia. Orice intelegere la care se ajunge va fi pusa in practica indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a statelor Contractante.

3. Autoritatatile competente ale statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice difficultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii acestei Conventii. Ele pot, de asemenea, sa se consulte reciproc pentru eliminarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatatile competente ale statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul ajungerii la o intelegere, in sensul paragrafelor precedente. Cand, pentru a ajunge la o intelegere, apare necesar un schimb

oral de opinii, un astfel de schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formala din reprezentanți ai autorităților competente ale Statelor Contractante.

Articolul 27

SCHIMBUL DE INFORMATII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentei Convenții sau ale legislației interne a Statelor Contractante referitoare la impozitele vizate de Convenție, în măsură în care impunerea pe care ele o prevad nu este contrară cu prezența Convenție. Orice informație schimbată în acest mod va fi tratată ca secret și va fi divulgată numai persoanelor sau autorităților însarcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea sau urmărirea impozitelor care fac obiectul Convenției.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi, în nici un caz, interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

- a) de a luce masuri administrative contrare legislației și practicilor administrative a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
- b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul normal al practicilor administrative a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
- c) de a furniza informații care ar divulga orice secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional, ori un procedeu comercial, ori informații a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

Articolul 28

AGENTI DIPLOMATICI SI FUNCTIONARI CONSULARI

Nici o prevedere a prezentei Convenții nu va afecta privilegiile fiscale ale agentilor diplomatici sau funcționarilor consulari acordate în baza regulilor generale ale dreptului internațional sau în virtutea prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 29

INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Prezenta Convenție va fi ratificată în conformitate cu prevederile constituționale în vigoare în fiecare din Statele Contractante și va intra în vigoare în a 30-a zi după schimbul notelor prin care se atesta ca ambele parți au adus la înăpere aceste prevederi.

2. Prevederile prezentei Convenții se vor aplica:

- a) cu privire la impozitele reținute la sursa pentru suma veniturilor realizate la sau după 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului în care Convenția intra în vigoare;
- b) cu privire la celelalte impozite pe venit, pentru acele impozite stabilite pentru orice an fiscal începând la sau după 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului în care Convenția intra în vigoare.

Articolul 30

DENUNTAREA

Prezenta Convenție va ramâne în vigoare pe o durată nedeterminată. Fiecare Stat Contractant poate denunta Convenția pe canale diplomatiche pînă la 30 iunie al oricărui an calendaristic, începând din al 5-lea an urmator celui în care Convenția a intrat în vigoare. În acest caz aplicarea prezentei Convenții va încela să mai producă efecte la 31 decembrie al anului calendaristic în care s-a facut denuntarea. În aceasta situație Convenția își închide aplicabilitatea:

- a) cu privire la impozitele reținute la sursa pentru suma veniturilor realizate la sau după 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului în care s-a remis nota de denuntare;
- b) cu privire la celelalte impozite pe venit pentru acele impozite stabilite pentru orice an fiscal începând la sau după 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului în care s-a remis nota de denuntare.

Drept pentru care, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma de
catre Guvernele lor, au semnat prezenata Conventie.

Intocmita la JERUSALIM la 15 iunie 1970/5730*, in trei exemplare
originale, fiecare in limbile ebraica, romana si engleza, toate cele trei texte
fiind egal autentice. In cazul oricaror divergente de interpretare a
prevederilor prezentei Conventii, textul in limba engleza va prevala.



PENTRU GUVERNUL
STATULUI ISRAEL,



PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI,

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Convention entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie,
Désireux de développer et de renforcer les relations économiques entre les deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur l'ensemble du revenu ou sur des éléments du revenu, y compris sur les plus-values réalisées à la cession de biens meubles et immeubles, ainsi que les impôts sur les plus-values du capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) Dans le cas de la Roumanie:

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

ii) L'impôt sur les bénéfices des personnes morales et des sujets de droits;

iii) L'impôt sur les salaires, les traitements et autres rémunérations similaires;

iv) L'impôt sur les dividendes

(ci-après dénommés " l'impôt roumain ").

b) Dans le cas d'Israël : Les impôts perçus en vertu de l'Ordonnance relative à l'impôt sur le revenu et des lois accessoires (quoique à l'exclusion de l'impôt sur les plus-values du capital) (ci-après dénommés " l'impôt israélien ").

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, dans l'éventualité où après la date de la signature de la Convention, la Roumanie amenderait sa législation fiscale interne de telle manière qu'une taxe sur les plus-values du capital serait imposée à la cession de tout type de bien quel qu'il soit, les autorités compétentes de la Roumanie en notifieraient les autorités compétentes d'Israël et, à compter du 1er janvier de l'année civile suivant la

date à laquelle la taxe susvisée aura été imposée, cette taxe ainsi que la taxe équivalente sur les plus-values du capital, qui est imposée en Israël dans les mêmes circonstances, seront considérées comme étant inscrites aux alinéas a) et b) du paragraphe 3 du présent article.

5. La présente Convention s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou similaire qui serait établi après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes qui sont apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " désignent, selon le contexte, la Roumanie ou Israël ;

b) Le terme " Roumanie " désigne la Roumanie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la Roumanie, y compris sa mer territoriale et la zone économique exclusive sur laquelle la Roumanie exerce sa souveraineté, des droits souverains et une juridiction conformes à son droit interne et avec le droit international visant la prospection et l'exploitation des ressources naturelles, biologiques et minérales dans les eaux marines, le fond marin et le sous-sol de ces eaux ;

c) Le terme " Israël " désigne l'Etat d'Israël et, pris dans son sens géographique, désigne le territoire d'Israël, y compris sa mer territoriale ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels l'Etat d'Israël exerce, conformément à sa législation interne et au droit international, des droits souverains s'agissant de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles, biologiques et minérales qui se trouvent dans les eaux marines, les fonds marins et le sous-sol de ces eaux ;

d) Le terme " personne " désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

e) Le terme " société " désigne toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme " ressortissants " désigne toutes les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant et toutes les personnes morales ou autres entités constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) L'expression " trafic international " s'entend de tout transport par navire, bateau, aéronef, véhicule ferroviaire ou routier exploité par une entreprise d'un Etat contractant dont l'établissement de gestion effectif et central se trouve dans un Etat contractant, excepté lorsque le transport est effectué uniquement entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

i) L'expression " autorité compétente " désigne :

- i) En Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) En Roumanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par chacun des Etats contractants, tout terme qui n'est pas défini par ailleurs dans la présente Convention a le sens que lui confère le droit de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression " résident d'un Etat contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective et centrale est situé.

Article 5. Etablissement stable

I. Au sens de la présente Convention, l'expression " établissement stable " désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;

- d) Une usine ;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de bâtiment, un programme de construction, d'installation ou de montage, ou les activités de supervision ou de conseil qui s'y rattachent, sous réserve que ces activités aient une durée de plus de neuf mois.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Les installations sont utilisées aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise est tenu aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) Un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise est tenu aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) Il s'agit de la vente de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et ayant été exposés dans une foire ou dans une exposition temporaire, vente ayant lieu après la clôture de cette foire ou de cette exposition;
- e) Il s'agit d'une installation fixe d'affaires utilisées aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- f) L'installation fixe existe aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités similaires pour le compte de l'entreprise, activités ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) L'installation fixe existe aux seules fins de l'exercice simultané de toute combinaison d'activités visées aux alinéas a) à f), sous réserve que l'activité générale qui en résulte ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 -- agit dans un Etat contractant au nom d'une entreprise et dispose d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans ledit Etat pour toutes les activités que cette personne exerce au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles énumérées au paragraphe 3 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens du présent paragraphe.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, ce dans la mesure où ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son ac-

tivité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, par lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus des biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus d'exploitations agricoles et forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Aux fins de la présente Convention, la définition de l'expression " biens immobiliers " est celle qui lui est donnée par la législation de l'Etat contractant où se trouve le bien en question. L'expression comprend en tout cas les biens connexes au bien immobilier, le bétail et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux, aéronefs, véhicules ferroviaires ou routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant

de déterminer les bénéfices imposables selon le régime de répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année par la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valides et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Entreprises de transport

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, de bateaux, d'aéronefs, de véhicules ferroviaires et routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège ou le lieu de direction effective et centrale de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective et centrale d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une co-entreprise ou un organisme international d'exploitation.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et de l'article 7, les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation de navires, bateaux, aéronefs, véhicules ferroviaires et routiers utilisés essentiellement pour n'assurer que des transports entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque:

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, selon la législation en vigueur dans cet Etat, quoique si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices servant au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme " dividendes " désigne les revenus provenant d'actions, actions ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, les participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, dispose dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans un tel cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant perçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever d'impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, selon la législation de cet Etat, excepté que si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, tous les intérêts tels que visés au paragraphe 1 sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel ils sont nés ainsi que conformément à la législation dudit Etat ; toutefois, si le bénéficiaire en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des intérêts si lesdits intérêts sont payés :

a) En conséquence de la vente à crédit de tout matériel industriel, commercial ou scientifique, ou

b) En conséquence de la vente à crédit de toute marchandise par une entreprise à une autre entreprise, ou

c) Sur tout prêt de quelque nature que ce soit, qui aurait été accordé par une banque.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si l'intérêt est payé au titre :

a) De bons, d'obligations ou autres titres similaires émis par le Gouvernement de l'Etat contractant premier cité ; ou

b) D'un prêt consenti, ré-échelonné, garanti ou assuré ou d'un crédit accordé, ré-échelonné, garanti ou assuré par :

i) Dans le cas de la Roumanie, la Banque nationale de Roumanie ;

ii) Dans le cas d'Israël, la Banque d'Israël.

5. Le terme " intérêts " tel qu'employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus que la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus assimile à des revenus engendrés par des prêts. Aux fins du présent article, les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareille circonstance, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, qui s'appliquent.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, excepté que, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme " redevances " désigne les rémunérations de toute nature perçues pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les bandes vidéo et les films ou enregistrements radiophoniques ou télévisés), ou d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'un logiciel, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'utilisation ou la concession de l'utilisation de matériels à usage industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, dispose dans l'autre Etat contractant dont proviennent les redevances, d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'exploitation, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values du capital

1. Les plus-values réalisées à la cession des biens immeubles visés au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les plus-values résultant de la cession des biens meubles faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant

dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de la cession de navires, bateaux, aéronefs, véhicules ferroviaires et routiers exploités en trafic international, ainsi que des biens meubles affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, ne sont imposables que dans l'Etat contractant d'où s'exerce la direction effective et centrale de l'entreprise.

4. Les gains provenant de la cession des actions du capital d'une société dont les biens sont constitués principalement et directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat.

5. Les gains provenant de la cession de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ci-dessus ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le céder est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. En ce cas, seule la fraction des revenus imputable à ladite base fixe peut être imposée dans l'autre Etat.

2. L'expression " profession libérale " comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un ba-

teau, d'un aéronef, d'un véhicule ferroviaire et routier exploité en trafic international, sont susceptibles d'être imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective et centrale de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en sa dite qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif qui est un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées en sa dite qualité dans l'autre Etat contractant sont imposables exclusivement dans le premier Etat cité si les activités exercées dans l'autre Etat sont subventionnées en tout ou en partie par des fonds publics du premier Etat cité, et si ces activités sont exercées dans le cadre d'un accord culturel entre les deux Etats contractants.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables exclusivement dans cet Etat contractant.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat sont imposables exclusivement dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre Etat contractant si les services en question sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet autre Etat et qu'elle :

- i) Est un ressortissant de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à la seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'il a constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat sont imposables exclusivement dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et qu'elle en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par un Etat contractant.

Article 20. Professeurs et chercheurs

1. Toute personne physique qui se rend dans un Etat contractant pour enseigner ou effectuer des recherches dans une université, une école supérieure ou un autre établissement d'enseignement reconnu dans ledit Etat contractant, et qui est ou était immédiatement avant son séjour un résident de l'autre Etat contractant, est exonérée d'impôts, dans l'Etat contractant premier cité, sur les rémunérations perçues au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de son arrivée à cet effet.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus engendrés par les recherches entreprises non aux fins de l'intérêt public mais essentiellement au bénéfice individuel d'une personne donnée ou d'un groupe de personnes.

Article 21. Etudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

Article 22. Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet Etat.

Article 23. Limitations des avantages

Une autorité compétente d'un Etat contractant peut, après avoir consulté l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, refuser les avantages prévus dans la présente Convention à toute personne ou pour toute transaction si, de son avis, l'octroi de ces avantages constitue une utilisation abusive de la Convention au vu des objectifs de cette dernière.

Article 24. Méthodes d'élimination de la double imposition

La double imposition est évitée dans les conditions suivantes :

1. Conformément aux dispositions de la présente Convention, les impôts payés par des résidents roumains au titre de revenus ou d'un capital imposable en Israël, sont déduits des impôts roumains dans des conditions conformes à la législation fiscale roumaine.

Cette déduction ne peut cependant être supérieure à la part de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur le capital, calculé avant que la déduction ne soit faite, imputable au revenu ou au capital imposable en Israël.

2. Sous réserve de la législation israélienne concernant le dégrèvement au titre du crédit d'impôt israélén payé dans tout pays autre qu'Israël, l'impôt roumain payé au titre du revenu provenant de la Roumanie est admis en tant que crédit d'impôt israélien payable au titre de ce revenu. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt israélien à payer au titre du revenu provenant de sources situées en Roumanie et faisait partie de l'ensemble du revenu imposable en Israël.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'Etat contractant considéré, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ne peut, dans cet autre Etat, être moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat exerçant la même activité.

3. Aucune des dispositions du présent article ne peut être interprété comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les allocations, abattements et réductions d'impôts personnels au motif de leur situation ou de leurs responsabilités familiales, qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Dans le présent article, le terme " imposition " désigne les impôts de toute nature et dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, nonobstant les recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Le cas doit être soumis à l'autre Etat contractant dans un délai de deux ans à compter de la première notification des mesures entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens indiqué dans les paragraphes précédents. Lorsqu'il semble judicieux d'échanger des avis oralement en vue de parvenir à un accord, cet échange peut avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités concernées par le calcul ou le recouvrement des impôts visés dans la Convention, ou par les procédures ou poursuites concernant les impôts objets de la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée dans des conditions conformes aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des Etats contractants et entrera en vigueur le 30ème jour suivant l'échange de notes indiquant que les deux Parties se sont conformées à ces dispositions.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus obtenus le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entrera en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts imputables à tout exercice fiscal commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entrera en vigueur.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment. Chaque Etat contractant pourra la dénoncer par la voie diplomatique avant le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Dans une telle éventualité, la Convention cessera d'être applicable le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été faite. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le ou après le 1er janvier suivant immédiatement la notification de dénonciation;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus au titre de toute année fiscale commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la notification de dénonciation a été donnée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Jérusalem le 15 juin 1997, qui correspond au 10ème jour du Sivan, 5757, en deux exemplaires originaux en hébreu, roumain et anglais, tous les textes faisant également foi.
En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

ADRIAN SEVERIN